

Die Panther

Die polnischen Dompteure sind dafür bekannt, dass sie keine Fehler machen. Jetzt ist aber ein Fall bekannt geworden, dass ein polnischer Dompteur einen Fehler gemacht hat. Der Dompteur Lutoslawsky, welcher auch schon im Zirkus Krone und im Zirkus Sarrasani zu sehen gewesen war, hatte in Krakau¹, seiner Heimatstadt, nachdem er seine berühmte Panthernummer gezeigt hatte, den Bürgermeister von Krakau, der in der ersten Reihe gesessen war, aufgefordert², gleich ihm die Panthernummer zu zeigen, in welcher auf dem Höhepunkt der geschickteste Panther durch einen brennenden Reifen zu springen hatte. Lutoslawsky war es gewohnt gewesen, dass bis jetzt alle von ihm zu diesem selbstmörderischen Kunststück Aufgeforderten naturgemäß abgelehnt hatten, worauf jedesmal die Panthernummer zu Ende gewesen war und die nächste, die Nummer mit dem sprechenden Esel, begonnen hatte.

Der Bürgermeister von Krakau hatte aber zur Überraschung aller und zum Entsetzen³ des Dompteurs die Aufforderung angenommen und war in den Pantherkäfig hineingegangen und hatte sich von Lutoslawsky den Dressurstock geben lassen und hatte, während Lutoslawsky mit dem Rücken zum Gitter die Szene beobachtet hatte, genau die gleiche Nummer mit den Panthern vorgeführt wie Lutoslawsky. Dem Publikum war vorgekommen, die Nummer sei unter dem Krakauer Bürgermeister noch viel aufregender und noch viel kunstvoller ausgefallen wie unter Lutoslawsky und es hatte seinen Bürgermeister, wie vor Begeisterung immer gesagt wird, mit *Beifall überschüttet*, während es Lutoslawsky ausgepiffen hat. Plötzlich, in diesen Beifall hinein, hatten sich die bis jetzt ruhig auf ihren Hockern sitzenden Panther auf Lutoslawsky gestürzt und hatten ihn vor den Augen des entsetzten Publikums vollkommen zerfleischt. Warum sie sich nicht auf den Bürgermeister gestürzt haben, welcher sich von den Panther völlig verschont in Sicherheit bringen hatte können, fragen die polnischen Zeitungen.

Thomas Bernhard (1931-1989) *Der Stimmenimitator* (1978)

<https://thomasbernhard.at/>

¹ Cracovie, capitale de la Pologne de 1038 à 1596.

² *auffordern* : **a)** von jmdm. verlangen, ihn nachdrücklich ersuchen, etw. zu tun; jeder Bürger ist aufgefordert, seine Pflichten wahrzunehmen; **b)** bitten, einladen, etwas zu tun: jmdn. zum Sitzen, zu einer Partie Schach a.; **c)** zum Tanz bitten, engagieren: er forderte die Tochter seines Chefs auf.

³ *Entsetzen*, das; -s: mit Grauen u. panikartiger Reaktion verbundener Schrecken.

Les panthères⁴

Les dompteurs polonais sont connus⁵ pour ne pas commettre d'erreurs⁶. Or on connaît désormais un cas où un dompteur polonais a commis une erreur⁷. Le dompteur Lutoslawsky, qu⁸'on avait déjà pu voir aussi / par ailleurs au / sur la piste du cirque Krone⁹ et au cirque Sarrasani¹⁰, après avoir présenté / exécuté son célèbre numéro de panthères, avait, dans sa ville natale de Cracovie, invité le maire de Cracovie, assis au premier rang, à présenter¹¹ le même numéro de panthères que lui¹², dont le clou¹³ consistait à faire sauter la plus habile¹⁴ des panthères à travers un cerceau¹⁵ en feu. Lutoslawsky avait eu l'habitude / s'était habitué à ce que tous ceux qu'il avait jusqu'à présent invités à exécuter cette prouesse / ce tour de force suicidaire, avaient naturellement refusé / décliné l'offre, refus sur lequel / à la suite duquel le numéro s'était à chaque fois achevé pour laisser la place au suivant, le numéro de l'âne qui parle.

Mais à la surprise générale¹⁶ et devant le / sous les yeux du dompteur horrifié / à l'effroi¹⁷ du dompteur, le maire de Cracovie avait relevé le défi¹⁸ / accepté la proposition, était entré dans

⁴ *die Panther* est un pluriel, *der Panther* étant un mot masculin, comme on peut le constater à la ligne 7 en lisant *der geschickteste Panther* sujet de *zu springen hatte*.

⁵ *réputés* : Le Caprice des Dieux était un fromage *connu*, mais pas *réputé*. Mais surtout, il faut essayer de garder l'écho avec le *bekannt* qui vient juste après. Thomas Bernhard est un maître de la répétition, paix aux cendres de Boileau dont l'Art poétique nous importune depuis trois siècles et demi.

⁶ *aucune faute* : accepté, mais moins bon qu'*erreur*; *keine* = négation de l'indéfini (pas un, pas de). *Ne pas faire d'erreurs* : de préférence avec un [s]. On peut dire "faire une erreur" ou "commettre une erreur", mais en l'absence de contre-indication, on fait la répétition si l'auteur la fait, et on l'évite s'il l'évite.

⁷ *Un incident devenu célèbre montre qu'un dompteur polonais en a commis une*.

⁸ Pourquoi traduire le relatif par *lequel* ? C'est possible, mais plus lourd.

⁹ Cirque fondé à Munich en 1904. cf. https://de.wikipedia.org/wiki/Circus_Krone

¹⁰ Cirque fondé à Dresde en 1902, en faillite en 2016. cf. <https://de.wikipedia.org/wiki/Sarrasani>. Nous avons pris la liberté de corriger Th. Bernhard qui écrit *Sarassani* avec un seul [r] et deux [s]. L'erreur vient peut-être de l'imprimeur. Si les cirques existent ou ont existé réellement, le dompteur semble être un personnage fictif, le seul Lutoslawski répertorié s'étant illustré dans la musique.

¹¹ et non pas à *représenter*.

¹² Si *gleich* voulait dire « tout de suite », « d'emblée », on aurait *ihm gleich* et non *gleich ihm*.

¹³ "*au moment fort duquel la plus habile panthère etc.*"; *apogée* ou *climax* ne conviennent guère pour désigner le moment fort d'un numéro de cirque.

¹⁴ *talentueuse* est un petit faux sens, mais un faux sens tout de même ; *élégante* idem.

¹⁵ Peu probable qu'il s'agisse d'un *pneu*. Der *Reifen* désigne divers objets de forme circulaire: bracelet *Armreifen*, cerceau, serre-tête, cercle, pneu.

¹⁶ C'est comme cela qu'on appelle couramment la *surprise de tous*.

¹⁷ *affolement, angoisse, crainte, effarement, épouvante, horreur, peur, terreur*.

¹⁸ Il n'est pas rare que *Aufforderung* puisse être plus ou moins synonyme de *Herausforderung*.

la cage des panthères¹⁹, s'était fait donner le bâton / la baguette de dressage²⁰ et, tandis que Lutoslawsky avait observé la scène le dos contre / adossé à la grille / aux barreaux, il avait exécuté avec les panthères exactement le même numéro que Lutoslawsky. Le public avait eu l'impression que le numéro avait été, avec le maire de Cracovie, bien plus excitant et bien mieux exécuté / réussi²¹ qu'avec Lutoslawsky,²² et il avait, comme on le dit toujours par enthousiasme, *applaudi son maire à tout rompre / fait à son maire une véritable ovation*, tandis que²³ Lutoslawsky était sifflé / hué.

Soudain, au beau milieu des applaudissements, les panthères, restées tranquillement / calmement jusqu'alors / jusqu'alors tranquilles²⁴ sur leur tabouret²⁵, s'étaient jetées²⁶ sur Lutoslawsky et l'avaient complètement déchiqueté / mis en pièces sous les yeux horrifiés du public. Pourquoi ne se sont-elles pas jetées sur le maire, qui, totalement épargné par les panthères, avait pu se mettre en sécurité²⁷? Telle est la question que se pose la presse polonaise / C'est ce que se demandent les journaux polonais.

¹⁹ *Panthères* qui sont bien des *fauves*, mais ce n'est pas une raison pour traduire *Panther* par *fauves*, sinon pourquoi pas *grand féliné africain* ou toute autre antonomase.

²⁰ L'hypothèse *tenue* ou *costume* est tout même peu vraisemblable.

²¹ *virtuose* est un substantif et son emploi comme adjectif est contestable; *kunstvoll* : *mit großem [künstlerischem, handwerklichem] Geschick, technischem Können [hergestellt]* : fait dans les règles de l'art, avec toute la perfection technique et artisanale requise.

²² Construction: *Es* (das Publikum) hatte *seinen Bürgermeister* (Acc. : COD) *mit Beifall überschüttet*. Rien n'empêche que *es* soit l'accusatif et *Lutoslawsky* le sujet au nominatif. Dans ce cas, *es* reprend *Publikum* (accusatif), c'est donc le dompteur qui siffle le public. Est-ce bien vraisemblable ?

²³ *alors que* est à éviter par principe (pour cause d'ambiguïté) sauf si le sens est concessif.

²⁴ Dans une classe allemande agitée, le professeur crie *Ruhe* pour obtenir le silence, mais il n'en est pas moins vrai que *ruhig* signifie *calme, tranquille* même s'il peut aussi être synonyme de *still* = *silencieux*. Pour ce qui est des panthères sur leur tabouret, le choix est vite fait.

²⁵ *piédestal* est un masculin, écrit sans [e] final, et qui ne s'applique pas ici. C'est le support d'une colonne ou d'un monument quelconque et c'est, au sens figuré, ce qui se présente à l'admiration des hommes. On met quelqu'un sur un piédestal, et ce quelqu'un peut tomber de son piédestal; *der Hocker* est un tabouret ou un escabeau; un *piédestal* se dit en architecture *das Postament* (= der Sockel einer Säule, einer Statue) et au sens fig. *jn aufs Podest heben* ou au contraire *vom Podest fallen*.

²⁶ *sich stürzen* est répété par l'auteur et doit donc l'être, en principe, par son traducteur.

²⁷ *bringen hatte können* en allemand d'Autriche s'écrirait en allemand d'Allemagne *hatte bringen können*.

sitzen:

1. Perfekt mit *haben* oder *sein*: Im deutschen Sprachgebiet südlich des Mains (mit Ausnahme von Südhessen und der Pfalz) sowie in Österreich und in der Schweiz wird das Perfekt von *sitzen* mit *sein* gebildet: *Wir sind zusammen auf der Bank gesessen. Der Hut ist ihm schief auf dem Kopf gesessen.* Im übrigen deutschen Sprachgebiet ist die Perfektschreibung mit *haben* üblich: *Wir haben zusammen auf der Bank gesessen. Der Hut hat ihm schief auf dem Kopf gesessen.*

2. sitzen über: Nach *sitzen über* kann nur der Dativ, nicht der Akkusativ stehen. Es heißt also: *Sie sitzt über ihrer (nicht: ihre) Arbeit.*

3. zu sitzen kommen: Bei der Wendung *zu sitzen kommen* steht die Bezeichnung der Sitzgelegenheit im Akkusativ: *Er kam auf einen (nicht: einem) harten Stuhl zu sitzen. kommen.*

4. Rechtschreibung: Nach den neuen Regeln schreibt man *sitzen* von *bleiben* und *lassen* unabhängig von der Bedeutung immer getrennt: *Du sollst auf diesem Stuhl sitzen bleiben. Man wird dich gern sitzen lassen.* Jetzt also auch: *Wenn er nicht fleißiger ist, wird er sicher sitzen bleiben* (= nicht versetzt werden). *Sie hat dich sitzen lassen* (= im Stich gelassen; ugs.). *Man hat ihn wieder sitzen lassen* (= nicht versetzt; ugs.). Getrennt schreibt man auch in der umgangssprachlichen Wendung *einen sitzen haben* (= betrunken sein; ugs.).

geschickt

[körperlich] wenig, gewandt; bestimmte praktische Fertigkeiten beherrschend: ein -er Handwerker; er hat -e Hände; der kleine Junge ist sehr g.; sie ist g. in praktischen Dingen; sich g. anstellen; die Blumen g. arrangieren;

Reifen, der; -s, -

1. a) kreisförmig zusammengefügt Band, meist aus Metall: ein hölzerner, eiserner R.; ein R. aus Stahl; R. um ein Fass legen, schlagen; b) bei der Gymnastik, bei Dressurvorfürungen u. als Kinderspielzeug verwendeter größerer, ringförmiger Gegenstand: R. werfen, fangen; der Tiger sprang durch einen R.

Kunststück, das ; -s, -e

besondere Geschicklichkeitsleistung, die man jmdm. vorführt: akrobatische -e; jmdm. ein K. zeigen, beibringen; -e vorführen.

ausfallen <st. V.>: 1. <ist>

a) *sich aus einem organischen Zusammenhalt lösen; herausfallen, ausgehen:* die Zähne fallen [jmdm.] aus; die Federn sind ausgefallen; das Korn fällt schon aus (*die reifen Körner fallen heraus*); ausgefallene Haare; **b)** (Sprachw.) *synkopiert werden:* das »e« ist in diesem Wort ausgefallen. **2.** <a. + sich> (ugs.) *sich durch einen Sturz etw. ausbrechen* <hat>: ich habe mir bei dem Sturz einen Zahn ausgefallen. **3.** <ist> **a)** *wegen eines widrigen Umstandes nicht stattfinden:* die Veranstaltung fällt aus; der Unterricht, die Schule ist ausgefallen; etw. a. lassen; **b)** *wegfallen:* sein Verdienst ist durch seine längere Krankheit ausgefallen; **c)** *fehlen, nicht anwesend, nicht verfügbar sein:* er ist wegen Krankheit eine Woche lang ausgefallen; **d)** *plötzlich nicht mehr funktionieren, aussetzen:* die Maschine, ein Triebwerk ist ausgefallen. **4.** *in bestimmter Weise geartet, beschaffen sein; ein bestimmtes Ergebnis zeigen* <ist>: etw. fällt gut, schlecht, zufrieden stellend aus; die Niederlage in diesem Spiel fiel sehr deutlich aus. **5.** (Milit. veraltet) *aus einer feindlichen Umklammerung od. Einschließung ausbrechen, einen Ausfall (5) machen* <ist>: die eingeschlossenen Soldaten waren ausgefallen. **6.** (Chemie) *sich abscheiden* <ist>: aus der Lösung fällt Eiweiß aus.

verschonen <sw. V.; hat>: keinen Schaden zufügen, nichts Übles tun